

屠格涅夫散文精选

名家散文典藏·彩插版

（俄罗斯）屠格涅夫 著
田国彬 曾思艺 译

名家散文典藏

彩插版

屠格涅夫散文精选

（俄罗斯）屠格涅夫 著

田国彬 曾思艺 译

图书在版编目 (C I P) 数据

屠格涅夫散文精选 / (俄罗斯) 屠格涅夫著; 田国彬, 曾思艺译. -- 武汉: 长江文艺出版社, 2017.12
(名家散文典藏: 彩插版)
ISBN 978-7-5354-9902-8

I. ①屠… II. ①屠… ②田… ③曾… III. ①散文集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 191322 号

责任编辑: 张远林 梅若冰

责任校对: 陈 琪

封面设计: 龙 梅

责任印制: 邱 莉 王光兴

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 武汉市首壹印务有限公司

开本: 640 毫米×970 毫米 1/16 印张: 16.5 插页: 6 页

版次: 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

字数: 213 千字

定价: 30.00 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

名家散文典藏

屠格涅夫

散文精选

目录

◆ 辑一 猎人笔记 ◆

森林和草原 / 003

幽会 / 012

贝氏草场 / 022

霍尔和卡里内奇 / 043

叶尔莫莱和磨坊主妇 / 057

莓泉 / 070

我的邻居拉季洛夫 / 080

里果夫村 / 089

孤狼 / 102

彼得·彼得罗维奇·卡拉塔耶夫 / 112

◆ 辑二 散文诗 ◆

乡村 / 131

对话 / 134

老太婆 / 137

狗 / 140

对手 / 141

乞丐 / 143

“你会听到蠢货的指责……” / 144

一个志得意满的人 / 146

处世准则 / 147

世界的末日 / 148

玛莎 / 151

傻瓜 / 153



东方的传说 /	155
两首四行诗 /	158
麻雀 /	162
骷髅 /	164
干体力活的人和干脑力活的人 /	165
玫瑰 /	167
纪念尤·彼·弗列夫斯卡娅 /	169
最后一次会晤 /	171
门槛 /	173
探访 /	175
Necessitas, Vis, Libertas /	177
施舍 /	178
昆虫 /	180
菜汤 /	182
蔚蓝的王国 /	184
两个富翁 /	186



老人 / 187

记者 / 188

两兄弟 / 189

利己主义者 / 191

天神的盛宴 / 193

斯芬克斯 / 194

女神 / 196

仇敌和朋友 / 199

基督 / 201

岩石 / 203

鸽子 / 204

明天！明天！ / 206

大自然 / 207

“绞死他！” / 209

我会想些什么呢？…… / 212

“玫瑰花，多么美丽，多么鲜艳……” / 213



海上之行 / 216
H. H. / 218
停住! / 219
修士 / 220
我们还要奋战! / 221
祈祷 / 222
俄罗斯语言 / 224
偶遇 / 225
我怜悯…… / 227
诅咒 / 228
孪生兄弟 / 230
鸫鸟(一) / 231
鸫鸟(二) / 233
无巢 / 235
高脚大酒杯 / 236
谁的过错? / 237

爬虫 / 238

作家与批评家 / 239

和谁争论…… / 241

“哦，我的青春！ 哦，我的蓬勃的朝气！”

——果戈理 / 242

致× / 243

我在崇山峻岭之间徜徉…… / 244

当我不在人世的时候…… / 246

沙漏 / 248

我夜里起来…… / 249

当我孤身独处的时候…… / 250

爱之路 / 252

婆罗门 / 253

爱情 / 254

真理与正义 / 255

山鹑 / 256

辑一
猎人笔记



……他对故地重游还有些心驰神往：
 向往那幽静的花园，向往那美丽的村庄，
 那儿有高大挺拔的菩提树擎着巨大的绿荫，
 一朵朵铃兰花盛开怒放，散发着阵阵馨香，
 一株株撑着圆顶的爆竹柳排着整齐的队列，
 翠枝倒垂在水面之上，犹如美女披散的长发一样，
 膏腴的田野挺立着一株株繁枝密叶的橡树，
 还有大麻和荨麻飘散着迷人的芬芳……
 回去吧，快快回到那片辽阔无垠的田野，
 那儿的泥土像天鹅绒一样的绵软，油黑发亮，
 再看一看那一望无际的黑麦，
 在微风的吹拂下，泛起轻柔如水的波浪，
 天空中舒卷着一朵朵洁白透明云彩，
 太阳倾泻下来**孕育生命**^①的金色光芒，
 回去吧，快快回去吧，

① 译者加的黑体字。此处原文为 тяжёлый，在过去的所有的译文中都译成“沉重的”或“重重的”（阳光），译者认为有些不妥，难道说阳光还有重量吗？因此译者译为“孕育生命”……因为阳光乃是生命之源，这样才能揭示这个词在诗中的真正含义。

回到那心驰神往的好地方……

——摘自欲焚的诗稿

亲爱的读者，我这些游猎随笔大概已经让诸君感到厌烦了。诸君大可放心，除去已经公之于世的几篇片断之外，保证不再多加赘述。但是在与读者分手之际，不得不再稍谈几句有关打猎的话题。

背着枪带着猎犬去游猎，就其本身而论就是一件妙趣横生之事。即或您生来就不迷恋打猎，但是您总该热爱大自然和向往自由吧，因而，您也就不能不羡慕我们这些酷爱打猎之人了……那就请您再听我说几句吧。

比如说吧，您是否知道，春天，在黎明之前，乘车出去游猎该有多么舒心快意吗？穿戴齐整以后，您迈步走到台阶上……举目仰望，幽暗的天空中，有些地方星星还眨着眼睛，潮湿温润的轻风犹如轻波细浪般地飘游过来。时而还传来夜晚那隐隐约约的低声絮语，一株株影影绰绰的树木轻轻地摇曳着枝叶，发出低微的喧响。仆人忙碌着铺好车毯，把装茶炊的小箱子放在了脚边。两匹拉帮套的马还未舒展开身躯，打着响鼻，气宇轩昂地倒换着四蹄。一对还有些睡意朦胧的白鹅，不声不响地迈着四方步一扭一扭地穿过道路走了过去。在用篱笆围起来的花园里，更夫还在熟睡，而且还打着鼾声。空气仿佛是凝滞不动的，就连那些轻微的声音也好像凝结于空气之中。

于是，您登车入座，几匹马便一齐扬蹄起步，马车立刻发出震耳的隆隆声……马车经过教堂下了坡，然后向右拐弯，登上堤坝继续远行……池塘上笼罩着刚刚升起的薄雾。您忽然感到凌晨的凉意，便立起大衣领子遮盖住面孔，又好像进入迷迷蒙蒙的梦乡。马蹄在水洼里跋涉，发出响亮的溅水声。马车夫悠闲地吹着口哨，这时，不知不觉地已经走出了四五俄里的路程……

东方欲晓，天边已经渐渐涂上了红晕。寒鸦抖掉了梦境，呆头呆脑而又笨拙地在白桦林中来回地飞旋着。麻雀在颜色发暗的麦秸上嬉戏，吱吱喳喳地叫着，天空越来越明亮了，道路已经清晰可辨，天色透明了，空中的云朵渐渐发白，田野里一片翠绿。一幢幢农舍中都燃



起松明，闪射出红色的火光。大门里传出人们刚刚睡醒的哈欠声和说话声。

看！朝霞已经把天边烧红了，天空中辐射着万道金光，山谷里升腾起的团团的雾气，在空中飘游着，缭绕着。云雀放开了歌喉，空气中回荡着它们那嘹亮的歌声。黎明前的清风徐徐吹来——嫣红的太阳冉冉地爬上天空，金色的阳光喷射出来，像一条条激湍的水流迸射向四面八方。您的心欢跃起来，像鸟儿一样展翅欲飞。此时，您举目环顾四周，一切都那么清新鲜活，赏心悦目，都那么令人心旷神怡！极目眺望，可以看到天地交界的极远之处，看吧，一切都十分清晰，一切都映现在眼前：一座村庄掩映在小树林的后面，再远一点是另一个村庄，村子里矗立着一幢白色的教堂。山坡上是一片白桦林，再往前看，是一片沼泽地，那里就是您此行的目的地……

快跑吧，马儿，驾！驾！马儿扬蹄飞奔起来！快到了，最多不超过三里地，太阳继续在向高空攀登，天空中万里无云，碧空如洗，万物像经过沐浴一样的清新……今天一定是一个风和日丽的好天气。一群牲畜慢慢地走出村子，仿佛是前来迎接您一样。您驱车登上高坡……一幅大自然的美景便映现在您的眼前！一条河流像一条银白色的缎带，蜿蜒曲折，延伸出去十多俄里。流到远方，透过朝雾，河水又隐隐约约地呈碧蓝色。河对岸是一片片绿茵茵的草地，过了草地，是一座座山峦起伏的丘陵，但是斜坡却很舒缓。再往远处瞭望，便可看到凤头麦鸡在沼泽地上空飞旋，时而发出咯咯的叫声。阳光照射着潮润的空气，使得远方的景物更清晰可见……不像夏天那样雾气弥漫。您可以敞开胸襟，深深地呼吸着这令人神清气爽的空气，精神必然会为之振奋，多么自由！多么舒畅！全身仿佛注入了新的活力，沉浸在这春天清新的气息之中，您会感到四肢，乃至全身有使不完的劲儿，会感到从来不曾有过的精力蓬勃！……

您再领略一下夏天的景色吧。啊，夏日里七月份的早晨也是美不胜收！除了打猎之人，又有谁能够感受到黎明时分在灌木丛漫游的那种开心愉悦的心情呢？您举足前行，踏在捧着银白色露珠的草地上，便留下您那一行行绿色的足迹。您用双手拨开沐浴着晨露的灌木丛的繁枝密叶，夜里积蓄下来的温暖的气流便会迎面扑来。空气中到处都

洋溢和飘逸着苦艾清新的苦味儿，荞麦及三叶草那甘甜的馨香。远处有一片茂盛的橡树林，披着耀人眼目的阳光，泛射出红红的光彩。但是这时的天气还不是那么太热，酷暑炎热就要来临了。芬芳四溢，香气扑鼻，使人有些头晕目眩了。灌木丛一片接一片，一眼望不到边……远处又出现了黑麦田，已经成熟了，变成金黄色，还有一条条长带形的荞麦田，呈粉红色。这时，一辆大车走来，发出轧轧的响声。一个农夫不慌不忙地走了过来，没等太阳升上高空，便预先把马牵到树荫之下……您同他打过招呼之后，继续往前走去……您身后传来了镰刀相撞的丁当声，阳光下飘荡着热浪。过了一个小时，又一个小时，……天边好像在拉起帷幕，空气变得静止不动了，喷射出灼人肌肤的热气。

“老弟，在哪儿可以搞到水喝呀？”您向割草的人询问。

“往那边儿走，山谷里有泉水。”

您顺着那个人指的方向，横穿一片杂草丛生茂密的榛树林，一直走到谷底。啊，果然不错，在断崖的下方潺潺地流动着一股清泉。橡树的枝叶犹如伸开的手掌，倾覆在水面上，仿佛在贪婪地喝水。水底下柔软细嫩的青苔，把那些犹如大颗珍珠般的水泡捧出水面。您立刻趴伏在地上，直接伸头去喝水，喝了个够，顿时又觉得全身酥软，不想再起身走动了。此刻您已经躲在阴凉之处，使劲地呼吸着散发着馨香的潮气，全身顿觉心旷神怡。然而您对面的灌木丛在喷火一样的阳光下，无精打采地站在那儿，枝叶都变蔫了，甚至变黄了。喂，这是怎么回事？突然一阵风吹了过来，一下子又飞驰而去，静止不动的空气猛烈地颤抖了起来。紧接着传来轰隆声，这不是雷声吗？！您赶快走出山谷……只见天边涌出了铅灰色的东西，那是什么呢？是暑气变浓了吗？啊，不是，是一团团乌云在翻滚？……啊，快看，一道道明亮刺眼的闪电……啊，暴雨就要到了！虽然四周还闪耀明亮的阳光，您想继续打猎吗？还可以。可是风起云涌，乌云滚滚，铺天盖地拥来，它好像挥舞着长袖，像一幅黑幕一样遮盖住整个苍穹。瞬息之间，草地、灌木丛和周围的万物，突然都被阴暗所笼罩……赶紧跑！那边似乎有一个干草棚……赶紧跑！……您飞奔到了那里，刚刚走进去，……好大的雨呀！一道道闪电横空而过，耀人眼目，雷声隆隆，



震耳欲聋，大雨滂沱！骤雨打在草棚子顶上，啊，大事不好，有的地方漏雨了，雨水流淌到散发着香味的干草上……可是，您不必焦急，您瞧，雨过天晴，太阳驱走了乌云，又高高地挂在天上。一场暴风雨转眼之间就过去了，您又悠闲地走出棚子。我的天哪！经过暴风雨的洗礼，大自然中一切更加令人赏心悦目：空气清新澄澈，万物都绽放出笑脸，草地一片碧绿，草莓显得更加红润，蘑菇还撑着五颜六色的小伞，雨珠还在闪闪发光，空气中飘浮着沁人心脾的芳香……

嗨，时间过得多快呀！看，黄昏已经降临，晚霞犹如火一样地燃烧起来，烧红了半个天空！太阳就要躲到山后休息去了。周围的空气显得分外澄澈，像玻璃一样的晶莹透明。远处飘荡着轻柔而温和的雾气。嫣红的落日余晖托着株株高大的树木，一片片浓密的灌木丛，一堆堆干草垛身后都拖着一个个长而又长的影子……太阳躲到山后面去寻找甜梦去了。在为落日护航保驾的火红的晚霞之处，一颗亮晶晶的星星颤抖地眨着眼睛……火红的西天一点点地变白了，天空也逐渐变得湛蓝了，一个个长长的影子也逐渐不见了，消逝了，空中渐渐笼罩上暮霭的轻纱薄幕。天色不早了，该踏上归途了，于是，您便往临时寄宿的村子里那间农舍走去。您身上背着猎枪，不顾一路跋涉的疲劳，快步往回赶着……越走天色越黑了。二十步开外已经什么东西也看不见了。在黑暗中，隐隐地还可以看到狗的一身白毛。在一片片黑黝黝的灌木丛的上空，天边在隐隐约约地发亮……那是什么呀？是起火了吗？……不，是月亮爬上了天边。再往地面上看，向右边看，村子里的灯火在闪烁……看，您已经走到了要借宿的小屋子前。您穿过窗子可以看到一张桌子，已经铺好白桌布，闪闪发光的蜡烛，满桌摆好的饭菜……

有时您兴致骤至，便立刻吩咐备车套马，于是您便乘上竞走马车，一路扬长到树林中猎松鸡。车子走在一条狭窄的路上，看着两旁迎风摇曳的黑麦，摇着浓密而又沉甸甸的麦穗向您致意，您该是多么心悅神爽啊！麦穗轻柔地抚弄着您的面孔，矢车菊嬉戏地缠挂着你的双腿，鹌鹑在四周好似唱着迎宾曲地鸣叫着，马儿悠闲地迈着碎步，您会更

加流连忘返！您忘情地走进树林，您头顶着绿荫，周围一片宁静。再看那一株株高大挺拔的白杨树的浓枝密叶，仿佛在您的心头上交头接耳地温存絮语。白桦树伸展着长长的树枝，抖着翠绿的叶子，好像在为您鼓掌，欢迎您的大驾光临！一株粗壮健美的橡树，站在姿态优雅的菩提树旁，像一名威武的警卫战士。您驱车继续前进，踏在芳草绿茵和树荫斑驳的小路上。一只只金蝇在金黄色的空气中飞舞着，就好像静止不动一样，一会儿又突然飞走了。成团的小飞虫上下盘旋着，在阴暗处闪闪发亮，在光亮处又显现出黑压压的一片。鸟儿在悠闲地歌唱，知更鸟儿在竞显金子般的歌喉，天真烂漫而欢快地倾诉着，和铃兰的馨香融为一体。再走远点儿，再走远点儿，到密林深处去……您会突然感到难以表达的心宁神静。四周的一切仿佛都投入了睡神的怀抱，安静极了。可是，风却扇动着翅膀翩翩而至，树顶的枝叶哗哗啦啦地响起来，犹如从高处跌下来的波浪，某些地方，新生的青草拨开去年褐色的落叶，把身躯挺得高高的，每只蘑菇都戴着一顶像伞一样的圆形帽子，静悄悄地站在那里。突然一只雪兔连蹦带跳出来游耍，猎犬大声地吠叫着追扑了过去……

就是这同一片树林，在深秋时节，山鹑翩然而至的时候，则是另一番美妙景色！根据山鹑的习性，它们是不会停留在密林深处的，要寻找它们的踪影，您最好是沿着树林边儿去寻觅。风休息了，太阳没露面，因而便看不到光亮和阴影，没有什么东西走动，周围一片寂静。空气清新而柔和，飘荡着充满葡萄酒气味的秋天的气息。远处的田野黄澄澄的，披上薄雾的纱巾。透过褐色的树枝仰头望去，便可看到宁静发白的天空。菩提树依然伸展着枝干，有些枝子上还挂着最后几片金色的叶子。双脚踏在潮湿的土地上，土地十分绵软而富有弹性。野草举着高高的干枯枝叶，静静地站在那里。左旋右转的长蛛丝缠绕在苍凉的草上，一闪一闪地在发光。这时，你深深地呼吸几口气，顿觉心胸开朗，然而心中却有一种奇异的感觉油然而至，不知是怅惘，还是惋惜。您继续顺着林边走去，看着猎狗欢蹦乱跳地跑着，这时您的头脑中像过幻灯片一样：有许许多多亲爱的形影，亲爱的面庞，有的已经离开人世，有的还健在人间，一个个，一样样地在眼前闪过，那